

THEME n°2- Olivier Compagnon, historien : « Au Chili, une partie de la population a la nostalgie de Pinochet »

Selon les propos recueillis par Angeline Montoya, **Le Monde**, 11.09.2023

Lundi 11 septembre, le Chili commémore le coup d'Etat du général Augusto Pinochet, survenu il y a cinquante ans, qui a entraîné la mort du président Salvador Allende.

« Le récit selon lequel le coup d'Etat était inévitable car la gauche avait conduit le Chili dans le chaos reste très prégnant dans une partie de la population chilienne ou chez certains intellectuels. En creux, il vise la gauche chilienne des années 2019-2023 et Gabriel Boric [président depuis mars 2022]. La manière dont ce discours infuse les mentalités prépare le terrain à l'extrême droite de José Antonio Kast, en vue de la présidentielle de 2025.

La nostalgie du pinochétisme perdure. Une part importante de la société regarde encore le coup d'Etat comme une libération. Deux arguments sont avancés : il fallait empêcher le Chili de se jeter dans les bras de la Russie ; et Pinochet a laissé en héritage la prospérité économique. Cette nostalgie s'explique en partie parce que justice n'a pas été rendue – ou seulement partiellement – après les crimes de la dictature. Les quelques procès symboliques, comme celui, en août, des assassins [du chanteur] Victor Jara, ne suffisent pas. Gabriel Boric a tenté de créer une mémoire consensuelle autour du 11 septembre 1973, en suggérant à tous les partis politiques de condamner le coup d'Etat, en vain. Le Chili demeure très polarisé.

Tout au long du XXe siècle en Amérique latine, chaque expérience de démocratie progressiste décidée à combattre les inégalités s'est heurtée à l'opposition des oligarchies. Si la démocratie n'a pas réussi à offrir ce qui était attendu d'elle, c'est parce que des forces conservatrices, parfois alliées aux intérêts de puissances étrangères, en premier lieu les Etats-Unis, l'en ont empêchée.

Les transitions démocratiques qui ont suivi les périodes dictatoriales [ont] ainsi perpétué des politiques néolibérales qui ont aggravé les inégalités. Aujourd'hui, le grand défi des démocraties latino-américaines consiste à réduire les inégalités. Pour cela, elles disposent de deux leviers: la réforme fiscale, essentielle, et la redistribution des terres. »

Propuesta de traducción

Olivier Compagnon, historien : « Au Chili, une partie de la population a la nostalgie de Pinochet »

Olivier Compagnon, historiador : “En Chile, parte de la población añora a Pinochet / tiene la nostalgia de Pinochet / le tiene nostalgia a Pinochet”

Lundi 11 septembre, le Chili commémore le coup d’Etat du général Augusto Pinochet, survenu il y a cinquante ans, qui a entraîné la mort du président Salvador Allende.

- *El lunes 11 de septiembre, Chile conmemora el golpe de Estado del general Augusto Pinochet, ocurrido hace cincuenta años, que provocó la muerte del presidente Salvador Allende.*
- *El lunes 11 de septiembre, Chile conmemora el golpe de Estado del general Augusto Pinochet; que tuvo lugar / que ocurrió hace cincuenta años, que acarrió la muerte / que desembocó en la muerte del presidente Salvador Allende.*

« Le récit selon lequel le coup d’Etat était inévitable car la gauche avait conduit le Chili dans le chaos reste très prégnant dans une partie de la population chilienne ou chez certains intellectuels.

- *“El relato según el cual el golpe de Estado era inevitable porque la izquierda había llevado Chile al caos sigue muy profundo / sigue muy presente en parte de la población chilena o entre algunos intelectuales.*
- *“El relato según el cual el golpe de Estado era inevitable porque la izquierda había llevado Chile al caos sigue muy interiorizado en parte de la población chilena o según algunos intelectuales.*

En creux, il vise la gauche chilienne des années 2019-2023 et Gabriel Boric [président depuis mars 2022].

- *De manera indirecta, es un ataque a la izquierda chilena de los años 2019-2023 y a Gabriel Boric (presidente desde marzo de 2022).*
- *En filigrana / Implícitamente, acusa a la izquierda chilena de los años 2019-2023 y a Gabriel Boric (presidente desde marzo de 2022).*

La manière dont ce discours infuse les mentalités prépare le terrain à l’extrême droite de José Antonio Kast, en vue de la présidentielle de 2025.

- *La manera como este discurso penetra las mentalidades prepara el terreno a la extrema derecha de José Antonio Kast, con vistas a la presidencial de 2025.*
- *La manera con la cual / con la que este discurso influye en / se propaga en las mentalidades prepara el terreno a la extrema derecha de José Antonio Kast, con miras a la presidencial de 2025.*

La nostalgie du pinochétisme perdure.

La nostalgia del pinochetismo sigue vigente / sigue viva / perdura.

Une part importante de la société regarde encore le coup d’Etat comme une libération.

Parte importante de la sociedad sigue mirando / considerando el golpe de Estado como una liberación.

Deux arguments sont avancés : il fallait empêcher le Chili de se jeter dans les bras de la Russie ; et Pinochet a laissé en héritage la prospérité économique.

- ***Dos argumentos se esgrimen: había que impedir que Chile cayera bajo el control de Rusia ; y Pinochet dejó como legado / como herencia la prosperidad económica.***
- ***Dos argumentos se mencionan: había que impedir que Chile se asociara con Rusia / se uniera a Rusia ; y Pinochet legó la prosperidad económica.***

Cette nostalgie s'explique en partie parce que justice n'a pas été rendue – ou seulement partiellement – après les crimes de la dictature.

- ***Dicha nostalgia se explica en parte porque no se hizo justicia -o solo parcialmente- después de los crímenes de la dictadura.***
- ***Esta nostalgia se explica en parte porque no hubo justicia -o solo en parte- tras los crímenes de la dictadura.***

Les quelques procès symboliques, comme celui, en août, des assassins [du chanteur] Víctor Jara, ne suffisent pas.

- ***Los contados juicios simbólicos, como el en agosto de los asesinos del cantante Víctor Jara, no bastan.***
- ***Los escasos juicios simbólicos, como el en agosto de los asesinos del cantante Víctor Jara, no son suficientes.***

Gabriel Boric a tenté de créer une mémoire consensuelle autour du 11 septembre 1973, en suggérant à tous les partis politiques de condamner le coup d'Etat, en vain.

- ***Gabriel Boric intentó crear una memoria consensual en torno al 11 de septiembre, sugiriendo a todos los partidos que condenaran el golpe de Estado, en vano.***
- ***Gabriel Boric trató de crear una memoria consensual en torno al 11 de septiembre / sobre el 11 de septiembre de 1973, invitando / proponiendo a todos los partidos que condenaran el golpe de Estado, en vano.***

Le Chili demeure très polarisé.

Chile sigue / permanece muy polarizado.

Tout au long du XXe siècle en Amérique latine, chaque expérience de démocratie progressiste décidée à combattre les inégalités s'est heurtée à l'opposition des oligarchies.

- ***Todo a lo largo del siglo XX en América Latina, cada experiencia de democracia progresista que se planteó combatir las desigualdades se vio obstaculizada por la oposición de las oligarquías.***
- ***Todo a lo largo del siglo XX en América Latina, cada experimento de democracia progresista decidida a combatir las desigualdades chocó con la oposición de las oligarquías.***

Si la démocratie n'a pas réussi à offrir ce qui était attendu d'elle, c'est parce que des forces conservatrices, parfois alliées aux intérêts de puissances étrangères, en premier lieu les Etats-Unis, l'en ont empêchée.

Si la democracia no logró / consiguió ofrecer lo que se esperaba de ella, fue porque fuerzas conservadoras, a veces aliadas a los intereses de potencias extranjeras, en primer lugar los EE.UU. / Estados Unidos, se lo impidieron.

Les transitions démocratiques qui ont suivi les périodes dictatoriales [ont] ainsi perpétué des politiques néolibérales qui ont aggravé les inégalités.

Las transiciones democráticas que siguieron a los periodos dictatoriales de esta manera perpetuaron políticas neoliberales que empeoraron las desigualdades.

Aujourd'hui, le grand défi des démocraties latino-américaines consiste à réduire les inégalités.

Hoy, el gran reto / el gran desafío de las democracias latinoamericanas consiste en reducir las desigualdades.

Pour cela, elles disposent de deux leviers: la réforme fiscale, essentielle, et la redistribution des terres. »

- *Para ello, disponen de dos palancas / instrumentos: la reforma tributaria, esencial, y la redistribución / el reparto de las tierras."*
- *Para eso / esto, disponen de dos vectores / herramientas : la reforma fiscal, esencial, y la redistribución / el reparto de las tierras.*